



## Posudek na závěrečnou studentskou práci

**Název práce: Mírzá Malkom Chán a modernizace Persie v polovině 19. století**

**Typ práce:** bakalářská

**Autor práce:** Vojtěch Zikán

**Autor posudku:** Zuzana Kříhová

	Hodnocení <sup>1</sup>
Badatelská otázka/hypotéza	výborně
Způsob práce/metodologie	velmi dobře
Naplnění zadání	výborně
Práce s prameny a odbornou literaturou	výborně
Stylistická úroveň a struktura práce	velmi dobře
Formální náležitosti (jazyková správnost, citace, odkazy, bibliografie)	velmi dobře

### Slovní hodnocení:

Bakalářská práce se věnuje modernizačním konceptům významné reformní osobnosti Persie 2. poloviny 19. století, Mírzy Malkoma Chána. Je třeba ocenit obsáhlou pramennou základnu v perštině, s níž student pracoval (celkem 4 práce), i schopnost pracovat s perštinou 19. století, prostoupenou mnoha archaickými výrazy. Slabší stránku práce představuje jednak metodologie, nejasné vymezení a definování pojmů, ale také formální úroveň práce. Práci nicméně celkově považuji za zdařilou, byť by potřebovala důkladnou jazykovou a stylistickou revizi.

V práci bylo dosaženo stanovených hlavních i vedlejších cílů, tedy prozkoumání Malkomových kritických postojů ke správě perského státu, přiblížení jeho reformních návrhů a prozkoumání hlavních konceptů, které autor zavádí do politického prostředí 2. poloviny 19. století. Výzkumná otázka není jasně stanovena, nicméně cíle jsou definovány jasně a v závěru práce i naplněny.

<sup>1</sup> Zvolte: Výborně – velmi dobře – dobře – nevyhovující.



KATEDRA  
BLÍZKÉHO VÝCHODU  
Filozofická fakulta  
Univerzita Karlova

Metodologie popsaná v úvodu práce je spíše než metodologickým návodem zopakováním cílů práce: „*K dosažení stanovených cílů prozkoumávám modernizační koncepty v Malkomových vybraných spisech v perském originále neboli texty obsahující autorovy rané reformní vize qádžárovského státu.*“ Další zřejmě metodologický popis poněkud vážne nad nejasným vymezením pojmů modernita a modernizace, což je problém opakující se napříč celou prací. Student v odstavci o metodologii nejprve uvádí nutnost definovat koncept modernity, vzápětí ale píše, že hodlá zasazovat výsledky své analýzy do předem vytyčeného diskurzu modernizace.

Metodologický postup je založen na vysvětlení konceptu modernity (nebo diskurzu modernizace, z popisu není jasné) v Persii, tedy vytyčení a vysvětlení základních konceptů, a následné analýze textu a porovnávání Malkomových reformních konceptů s předem vytyčenými koncepty. K tomu slouží vytyčené kategorie vztahující se k modernizaci státu rozpracované v teoretické části; zde jsou představené zajímavé koncepty jako mnohočetné modernity nebo defenzivní modernita, škoda jen, že s nimi student nepracoval více do hloubky. Za metodologicky problematické považují nejasné propojení mezi teoretickým vymezením pojmů vztahujících se k modernitě (modernizaci) v Persii a následnou textovou analýzou, popřípadě narativem Malkoma Chána, který si rovněž student určil prozkoumat. Rovněž v teoretické části jsou vysvětleny koncepty, které nejsou následně v práci aplikovány (např. mnohočetné modernity).

Práce je strukturována přehledně, odpovídá vytyčeným cílům. Dělení na teoretickou část, historickou a biografickou vhodně navazuje na samotnou analýzu práce, nejjobsažnější část bakalářské práce. Citováno je správně dle Chicago Manual, transkripce cizojazyčných termínů odpovídá poznámce k transkripci, velmi často se ale vyskytuje nejednotnost ve skloňování perských jmen (např. v nominativu, neodpovídá českým pádům ve větách). V poznámkách pod čarou se mění velikost písma, doporučuji revizi poznámek. V závěrečné bibliografii mě zarazilo uvedení jediného slovníku (Fazl-i-Ali, Maulawi. *A Dictionary of the Persian and English Designed for the Use of Military and Civil Officers and Schools*. Bombaj: Education Society's Press, 1885.), očekávala bych slovníků více, pokud se je



**KATEDRA  
BLÍZKÉHO VÝCHODU**  
Filozofická fakulta  
Univerzita Karlova

student rozhodl uvádět (např. Steingassův slovník či perské výkladové slovníky).

Výsledný dojem z textu práce bohužel ruší četné překlepy, vynechávání slov z nepozornosti, pádové neshody v prepisech perských jmen i mnoha českých výrazů, stylistické neobratnosti, např. opakování slov ve větách či nelogické obraty. Text v tomto aspektu vyžaduje důkladnou revizi.

Jak již bylo zmíněno, silnou stránkou práce je zpracování obtížných textů v perštině, a to jak po stránce obsahové, tak i jazykové. Zde je třeba ocenit studentův záběr, schopnost porozumět složité terminologii, vytvoření obsahové analýzy i následného překladu. V tomto ohledu si student vedl velmi dobře. Výsledným překladem se navíc snaží přiblížit původním vazbám, archaické perštině i složitější syntaxi, což v překladech nepůsobí rušivě.

Celkově je práce svým rozsahem zpracovávaného tématu a vyrovnáním se se složitostí pramenného jazyka zdařilá. Jazyková a stylistická stránka kazí výsledný dojem, metodologie by rovněž mohla být propracovanější, přesto se domnívám, že je třeba ocenit studentovy schopnosti vyrovnat se jinak s velmi obtížnými texty a problematikou počátků modernizace v Persii.

**Otázky k rozpravě:**

- 1) V teoretické části práce je zmíněn Kamránův pojem asymetrické amalgamace. Jak jej lze aplikovat na Malkomovu kritiku perské správy?**
- 2) Lze ve čtyřech Malkomových pracích, které jsou v práci analyzovány, pozorovat nějaký posun v definování reformních konceptů? Jak se od sebe obsahově liší? Je některé z děl radikálnější než ostatní, případně je kontroverznější? V jakém časovém odstupu od sebe byla díla napsána?**



KATEDRA  
BLÍZKÉHO VÝCHODU  
Filozofická fakulta  
Univerzita Karlova

**Celkové hodnocení:**

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji výborně.<sup>2</sup>

V Praze dne 15.6. 2022

Zuzana Kříhová

.....  
podpis

---

<sup>2</sup> Pokud práci doporučujete k obhajobě, zvolte současně známku. Pokud práci nedoporučujete k obhajobě, známka se nevyplňuje.